

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

DOI: 10.46698/VNC.2022.18.11.011

ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ЕПИСКОПА
ВЛАДИКАВКАЗСКОГО ИОСИФА (ЧЕПИГОВСКОГО)**Л.К. Гостиева**

В статье рассмотрена переводческая деятельность епископа Владикавказского Иосифа (Чепиговского). Показана значимость для культурной жизни Северной и Южной Осетии издания в 1862 г. осетинского букваря, выдержавшего впоследствии пять изданий. Проанализирована деятельность Комитета по переводу на осетинский язык богослужебных и учебных книг. Акцентировано внимание на подготовке новой редакции перевода Святого Евангелия на осетинский язык. Указано на создание во Владикавказе в конце 70-х гг. XIX в. цензурного комитета под председательством епископа Иосифа. Отмечено, что с этого времени богослужебные и учебные книги стали издаваться во Владикавказе. Рассмотрено периодическое издание на осетинском языке, в котором были опубликованы пятьдесят два катехизических поучения на воскресные дни. Указано на то, что изданные поучения стали большим подспорьем при подготовке приходских священников к проповедям. Сосредоточено внимание на издании епископом Иосифом русско-осетинского словаря, над которым он трудился более двадцати лет. Изучен отзыв на словарь, сделанный выдающимся русским ученым В.М. Миллером. Перечислены богослужебные и учебные книги епископа Иосифа, изданные в 80-е гг. XIX в. Среди них особо выделена книга о церковном обиходе нотного пения с текстом на осетинском языке, которая была предназначена для приходов и школ Осетии. Выявлены заслуги епископа Иосифа в получении нового шрифта, необходимого для публикации книг на осетинском языке. Сделан вывод о значительном вкладе епископа Иосифа в дело перевода богослужебных и учебных книг на осетинский язык, в национальную культуру православной Осетии.

Ключевые слова: епископ Иосиф, священники, переводы, осетинский язык, богослужебные книги, букварь, словарь.

Значительным вкладом в дело христианской миссии и просвещения осетин второй половины XIX в. стала деятельность видного церковного деятеля, епископа Владикавказского Иосифа (Ивана Ивановича Чепиговского) (1821–1890).

19 сентября 1857 г. по указу Святейшего Синода иеромонах Иосиф был назначен на должность управляющего осетинскими приходами и причтами и духовно-учебными заведениями владикавказского Военно-Осетинского округа. 22 октября того же года он был возведен в сан архимандрита. Учреждение этой должности было важным шагом в деле улучшения христианской миссии среди горских народов. Осознавая необходимость знания осетинского языка для успеха миссии, архимандрит Иосиф в короткое время изучил его с помощью осетинских духовных лиц (А. Аладжикова, А. Колиева, М. Сухиева).

Наиболее распространенным типом учебных заведений в Осетии являлись одноклассные церковно-приходские школы, созданные в 20-е гг. XIX в. Осетинской духовной комиссией. Школы были в селениях Кадгарон, Суадаг, Алагир, Дарг-Кох, Христиановское, Камунта и Батакоюрт. Много времени архимандрит Иосиф уделял двуклассным алагирской и христиановской школам, в которых были пансионы. К началу 60-х гг. в Северной Осетии было только семь церковно-приходских школ (107 учащихся) [1, 180].

Школа остро нуждалась в учебнике осетинского языка. В 1859 г. архимандрит Иосиф составил букварь осетинского языка, не отпечатанный из-за отсутствия в типографии «литер осетинского языка». В 1862 г. он издал в Тифлисе «Осетино-русский букварь» с параллельным осетинским и русским текстами. Архимандрит Иосиф был хорошо знаком и высоко ценил труд академика А.М. Шёгрена об осетинской грамматике. Он упростил на одиннадцать букв, составленный им на основе русской графики осетинский алфавит.

Букварь архимандрита Иосифа начинался с осетинской и русской азбук, размещенных параллельно. Сначала в учебнике были расположены простые тексты, а затем более сложные. Тексты на осетинском и русском языках были опубликованы параллельно. В конце учебника была приведена таблица умножения.

Учебник, составленный архимандритом Иосифом, имел такие существенные недостатки, как малочисленность текстов и приводимых примеров, отсутствие наглядных иллюстраций, ошибки и опечатки. Последнее, видимо, было связано с техническими сложностями набора. Издание букваря было большим событием в культурной жизни Осетии.

Второе сокращенное издание «Осетино-русского букваря» (28 с.) было выпущено в Тифлисе в 1864 г. Третье (1881), четвертое (1889) и пятое (исправленное) (1895) издания учебника были опубликованы во Владикав-

казе. Четвертое издание «Осетино-русского букваря» вышло тиражом в 2000 экземпляров, ценою по 15 коп., для распространения по церквям и школам Осетии [2, 42]. В 1895 г. Михаило-Архангельским братством было осуществлено переработанное с учетом новых методических требований пятое издание букваря в 3000 экземпляров. По «Осетино-русскому букварю» епископа Иосифа учились несколько поколений осетин, в том числе в Южной Осетии.

Важным вопросом церковно-приходской жизни в Северной Осетии являлся вопрос о языке богослужения. Главное богослужение Православной Церкви – Божественная литургия – в осетинских приходах Осетии совершалось на церковно-славянском и грузинском языках. Однако эти языки большинство осетин не понимали, что было причиной редкого посещения храмов и осложняло восприятие богослужения. Архимандрит Иосиф ясно осознавал, что проведение богослужений на осетинском языке невозможно без перевода богослужебных книг на осетинский язык. Для Общества восстановления православного христианства на Кавказе (далее Общество), образованного в 1860 г., решение этого вопроса ставилось в качестве одной из главных задач.

26 апреля 1860 г. [2, 17] архимандрит Иосиф возглавил Комитет по переводу на осетинский язык священно-церковных и учебных книг, образованный во Владикавказе по распоряжению экзарха Грузии архиепископа Евсевия (Ильинского). В него вошли священники Алексей Колиев, Михаил Сухиев, диакон Алексей Аладжиков, учителя – Соломон Жускаев, Георгий Караев, Георгий Кантемиров, Василий Цораев [3]. В архиве СОИГСИ хранятся ценнейшие документы (87 листов) из архива владикавказской церкви Рождества Пресвятой Богородицы (Осетинской церкви) о переводах архимандрита Иосифа и его сподвижников [4].

В ноябре 1860 г. и в первой половине 1861 г. Комитет под руководством архимандрита Иосифа рассмотрел перевод на осетинский язык Соборного послания святых апостолов Иакова, Петра, Иоанна и Иуды, который сделал учитель Тифлисской духовной семинарии Василий Цораев. Книга «Соборные послания св. апостолов Иакова, Петра, Иоанна Богослова и Иуды» в переводе В. Цораева была опубликована в 1862 г. в Тифлисе [5].

В 1863 г. архимандрит Иосиф, протоиерей А. Колиев и священник А. Аладжиков исправили перевод «Часослова», выполненный священником М. Сухиевым. «Часослов» был опубликован в Тифлисе в 1867 г. [6]

Значительных усилий Комитета потребовала новая редакция перевода Святого Евангелия на осетинский язык. Предыдущее издание (1861), выполненное учителем Тифлисской духовной семинарии Григорием Мжедловым, оказалось крайне неудачным.

Архимандрит Иосиф вместе со священниками А. Колиевым, М. Сухиевым, А. Аладжиковым работал над исправлением перевода Евангелия от

Матфея, а начиная с двадцать седьмой главы – с Г. Караевым [4, 77]. Вместе с Г. Караевым архимандрит Иосиф трудился над исправлением перевода Евангелия от Марка [4, 77]. Отец Алексей Колиев исправил перевод Евангелия от Луки, а отцы М. Сухийев и А. Аладжиков – перевод Евангелия от Иоанна [4, 77]. Переводчики составили записку, подробно объяснил свои исправления [4, 49–50]. В 1864 г. в Тифлисе был опубликован перевод Святого Евангелия на осетинский язык в новой редакции [7].

В 1865 г. архимандрит Иосиф издал в Тифлисе на осетинском языке книгу «Краткий христианский катехизис, по «начаткам христианского учения» с добавлением» [8]. В 1869 г. на осетинском языке была издана книга «Молебные пения» [9], содержащая чинопоследования молебнов (молебных пений) на разные случаи жизни.

В 1870 г. была опубликована на осетинском языке книга, в которую были включены богослужения первой седмицы Великого поста [10]. Тогда же Общество издало на осетинском языке «Требник», подготовленный Комитетом. В книгу вошли чинопоследования Таинств Брака и Покаяния, частных богослужений, молитвословия на разные случаи жизни и др.

В конце 1868 г. архимандрит Иосиф принял решение об увольнении со своей должности. В марте 1869 г. его просьба была удовлетворена, и он был назначен членом Грузино-Имеретинской синодальной конторы и настоятелем Тифлисского Спасо-Преображенского монастыря.

В 1875 г. архимандрит Иосиф вновь был переведен во Владикавказ и назначен на епископскую кафедру открытого тогда же Владикавказского викариатства. Он стал первым епископом, кафедра которого была учреждена во Владикавказе. 20 октября 1875 г. указом Святейшего Синода архимандрит Иосиф был избран и утвержден епископом Владикавказским, викарием Карталинской и Кахетинской епархии Грузинского экзархата. 28 ноября он был наречен и 30 ноября экзархом Грузии архиепископом Евсевием, епископом Имеретинским Гавриилом (Кикодзе) и епископом Горийским Александром (Окропиридзе) возведен в сан епископа Владикавказского в Тифлисском Сионском соборе.

В период пребывания на Владикавказской кафедре епископ Иосиф продолжал заниматься переводческой и издательской деятельностью. В конце 70-х гг. XIX в. во Владикавказе был создан цензурный комитет под его председательством. С этого времени учебные и богослужебные книги стали издаваться не в Тифлисе, а во Владикавказе.

В 1878 г. епископ Иосиф опубликовал на собственные средства «Катехизические поучения на воскресные дни», которые стали большим подспорьем при подготовке приходских священников к проповедям. Цензорами издания выступили Михаил Сухийев и Косьма Токаев.

Почтения были записаны особым алфавитом, который епископ Иосиф создал, сократив осетинскую азбуку академика А. Шёгрена на 11 букв. Все-

го было издано 52 поучения. Они выходили еженедельно отдельными изданиями и продавались по цене 4 к. за лист или 2 руб. в год. Это была еженедельная газета малого формата. Газета доставлялась и в Южную Осетию [11, 2]. По мнению В.Д. Таказова, эта церковная газета отвечала всем требованиям периодического издания, и ее можно рассматривать как первую частную газету Терской области, которая положила начало осетиноязычной периодики [12, 41]. В 1878 г. все номера газеты были опубликованы одной книгой во владикавказской типографии Терского областного правления [13].

В том же году епископ Иосиф с разрешения местного Цензурного комитета издал во Владикавказе «Катехизис на осетинском языке» [14]. В 1880 г. он опубликовал во Владикавказе «Краткую осетинскую грамматику» [15]. За год до этого епископ Иосиф подготовил краткую грамматику русского и осетинского языков, которая была предназначена для осетинских школ Общества. Это машинописное издание хранится в библиотеке СОИГСИ.

В 1879 г. епископ Иосиф издал «Русско-осетинский словарь». Над его составлением он трудился более двадцати лет. Дополнив словарь грамматикой, он издал в 1884 г. «Русско-осетинский словарь с краткою грамматикою» [16]. Епископ Иосиф пользовался в словаре алфавитом из 35 букв, буквы с диакритическими знаками, которые имелись в алфавите А. Шёгрена, им не использовались [17].

В составлении словаря епископу Иосифу с самого начала постоянно помогали многие образованные священники-осетины, в первую очередь, Михаил Сухиев, Косьма Токаев, Александр Цаликов и Алексей Аладжиков. В предисловии ко второму изданию книги он особо отметил их помощь в работе над словарем [16, 1]. Высоко оценивая словарь, министр народного просвещения И.Д. Делянов отмечал, что многолетний труд составителя будет очень полезен и «должен обратить на себя внимание ученого мира» [17, 72].

14 августа 1884 г. епископ Иосиф представил книгу в Императорскую Академию наук на соискание премии Митрополита Макария [18, 2]. Составить отзыв на книгу предложили выдающемуся русскому ученому, экстраординарному профессору по кафедре сравнительного языкознания Императорского Московского университета, автору знаменитых «Осетинских этюдов» В.Ф. Миллеру. В подробном отзыве на труд ученый отметил как достоинства книги, так и ее недостатки. В качестве положительного момента он указал на количественный состав словаря, достигавший 14–15 тыс. слов, в то время как предшествующий ему немецко-осетинский словарь А. Шёгрена, приложенный к его «Осетинской грамматике» (1844), достигал лишь 2950 слов. Тем не менее В.Ф. Миллер обнаружил большое количество пропущенных в словаре епископа Иосифа слов. Наличие многочисленных недостатков раздела «Краткая грамматика» он связывал с отсутствием у составителя словаря филологической подготовки.

В конце отзыва В.Ф. Миллер пришел к заключению, что словарь достиг цели, поставленной составителем, и что он будет полезен при переводах богослужебных текстов на осетинский язык и при изучении русского языка в осетинских школах [18, 11].

В 1881 г. епископ Иосиф опубликовал на осетинском языке книгу о Священной истории церкви Божией Нового Христова Завета [19]. В нее вошли сказания о жизни и Успении Божией Матери, введении христианства в России и краткое объяснение церковных служб. В 1886 г. вышло второе издание книги.

В 1881 г. епископ Иосиф издал на осетинском языке книгу, в которой рассмотрел краткую Священную историю церкви Божией Ветхого Завета [20].

12 апреля 1881 г. епископ Иосиф был награжден орденом Святой Анны I степени [17, 76] за понесенные им труды по управлению осетинскими приходами и переводу богослужебных книг на осетинский язык.

В 1884 г. здоровье епископа Иосифа было подорвано тифом, приведшим к серьезным осложнениям. В результате нарушения мозгового кровообращения у него появились признаки расстройства речи, а также слабость мышц рук и ног. Лечение в Москве не дало положительных результатов. Тем не менее он продолжал управлять епархией.

В 1885 г. Кавказская епархия была поделена на Владикавказскую, Ставропольскую и Сухумскую самостоятельные епархии. По указу Святейшего Синода от 23 апреля 1885 г. вместо Владикавказского викариатства учреждалась самостоятельная Владикавказская епархия с подчинением Грузино-Имеретинской синодальной конторе. 29 июня 1885 г. преосвященный Иосиф был официально утвержден епископом Владикавказским.

Несмотря на плохое состояние здоровья, епископ Иосиф в эти годы продолжал заниматься изданием на осетинском языке богослужебных книг.

В 1886 г. епископ Иосиф обратился к обер-прокурору Святейшего Синода К.П. Победоносцеву с просьбой о выделении 625 руб. на издание церковно-богослужебной книги для священников и диаконов. Из сумм Святейшего Синода было выделено 450 руб., однако Общество издало за свой счет 250 экземпляров книги «Воскресная служба из Октоиха 1-го гласа с приложением, на своих местах, ектений и молитв из служебника», вернув выделенные деньги обратно [17, 70–71]. Церковно-богослужебная книга, опубликованная в 1886 г. [21], содержала в себе последования вечерни, утрени, Божественной литургии с проскомидией, молитвы ко святому причащению и благодарственные молитвы по принятии святых Таин.

В 1889 г. епископ Иосиф издал книгу о церковном обиходе нотного пения с текстом на осетинском языке, которая была предназначена для приходов и школ Осетии [22] (тираж 1500 экз.). Он считал, что выпуск нотного сборника «дело весьма важное и необходимое» и собирался продолжить это издание.

Епископ Иосиф в течение нескольких лет хлопотал о получении осетинского шрифта, необходимого для публикации книг. Еще в 1879 г. он настоятельно просил перевезти во Владикавказ осетинский шрифт, находившийся в Тифлисе без употребления. Старый шрифт в ящике весом в 6 пудов был получен в 1880 г. В 1889 г. епископ Иосиф просил Совет Общества заказать для печатания книг новый, более крупный шрифт в 10–12 пудов в двойном или даже тройном количестве некоторых букв [23, 656]. Совет Общества выписал новый осетинский шрифт [2, 12], но получить его он уже не успел.

22 июля 1889 г. епископ Иосиф подал прошение с просьбой уволить его на покой по состоянию здоровья. Просьба была уважена, он был уволен на покой в московский Новоспасский мужской монастырь, с назначением пенсии в 1200 руб. в год. 25 июля 1890 г. епископ Иосиф скончался и был погребен в подклете Спасо-Преображенского собора монастыря.

Самоотверженное многолетнее служение епископа Иосифа во благо христианского просвещения Осетии нашло отклик в сердцах осетинского народа, который называл его «Апостолом Осетии». Значителен его вклад в дело перевода богослужебных и учебных книг на осетинский язык. Своими просветительскими трудами епископ Владикавказский Иосиф (Чепиговский) навсегда вписал себя в историю и национальную культуру православной Осетии.

1. История Северо-Осетинской АССР. В 2-х т. М., 1959. Т. I. 334 с.

2. Отчет Общества восстановления православного христианства на Кавказе за 1889 год. Тифлис, 1890. 149 с.

3. *Гостиева Л.К.* Церковно-переводческая деятельность духовенства Осетии // Дагестанская литература: история и современность. Вып. 5. Махачкала, 2010. С. 239–243.

4. НА СОИГСИ. Ф. Лингвистика. Оп. 1. Д. 77. П. 33. Л. 1–87.

5. Соборные послания св. апостолов Иакова, Петра, Иоанна Богослова и Иуды, на осетинском языке. Перевел учитель Тифлисской духовной семинарии В. Цораев. Тифлис, 1862. 55 с.

6. Сахæтты аргъуыды æгъдау. Часослов. Тифлис, 1867. 262 с. (на осет. яз.).

7. Сыгъдæг Евангелие. Святое Евангелие. Тифлис, 1864. 421 с. (на осет. яз.).

8. Краткий христианский катехизис по «начаткам христианского учения» с добавлением. Перевод архимандрита Иосифа. Тифлис, 1865. 41 с.

9. Молебные пения. Тифлис, 1869. 116 с. (на осет. яз.).

10. Службы в первую седмицу Святого и Великого поста. Тифлис, 1870. 292 с. (на осет. яз.).
11. Центральный государственный архив РСО-А. Ф. 224. Оп. 1. Д. 18.
12. Таказов В.Д. Журналистика и литературный процесс в Осетии (вторая половина XIX – начало XX в.). СПб., 1998. 184 с.
13. Иосиф, епископ Владикавказский. Катехизические поучения. Владикавказ, 1878. 211 с. (на осет. яз.).
14. Иосиф. Катехизис на осетинском языке. Владикавказ, 1878. 192 с.
15. Краткая осетинская грамматика. Составил Епископ Иосиф. Владикавказ, 1880. 140 с.
16. Русско-осетинский словарь с краткою грамматикой. Составил Иосиф, епископ Владикавказский. Владикавказ, 1884. 579 с.
17. Гостиева Л.К. Вопросы языка в трудах просветителя Осетии второй половины XIX века епископа Иосифа (Чепиговского) // Кавказские языки: генетико-ареальные связи и типологические общности. Тезисы докладов Международной научной конференции (Махачкала, 28–29 июня 2012 г.). Махачкала, 2012. С. 100–102.
18. Попов И., свящ. Преосвященный Иосиф, Епископ Владикавказский (1821–1890). Киев, 1902. 79 с.
19. НА СОИГСИ. Ф. Лингвистика. Оп. 1. Д. 211.
20. Священная история Церкви Божией Нового Христова Завета. Составлена и изложена на осетинском языке Иосифом Епископом Владикавказским. Владикавказ, 1881. 164 с.
21. Краткая Священная история Церкви Божией Ветхого Завета, составленная и изложенная на осетинском языке Иосифом Епископом Владикавказским. Владикавказ, 1881. 140 с.
22. Воскресная служба из Октоиха 1-го гласа с приложением, на своих местах, ектений и молитв из служебника. 1886. 236 с. (на осет. яз.).
23. Церковный обиход нотного пения, с текстом на осетинском языке. Составил епископ Иосиф. Владикавказ, 1887. 115 с.
24. История Юго-Осетии в документах и материалах (1864–1900 гг.). В 3-х т. / Сост. И.Н. Цховребов. Цхинвал, 1961. Т. III. 821 с.

Gostieva, Larisa K. – V. I. Abaev North Ossetian Institute for Humanitarian and Social Studies of the Vladikavkaz Scientific Center of the RAS (Vladikavkaz, Russia); lagost@mail.ru

TRANSLATION ACTIVITIES OF THE BISHOP OF VLADIKAVKAZ JOSEPH (CHEPIGOVSKY).

Keywords: Bishop Joseph, priests, translations, the Ossetian language, liturgical books, primer, dictionary.

The article examines the translation activities of Bishop Joseph (Chepigovsky) of Vladikavkaz. The significance for the cultural life of North and South Ossetia of the publication in 1862 of the Ossetian primer, which has survived five editions, is shown. The activity of the Committee for the translation of liturgical and educational books into Ossetian is analyzed. Attention is focused on the preparation of a new edition of the translation of the Holy Gospel into the Ossetian language. The establishment of a censorship committee in Vladikavkaz in the late 70s of the XIXth century under the chairmanship of Bishop Joseph is indicated. It is noted that since that time, liturgical and educational books have been published in Vladikavkaz. The article considers a periodical in the Ossetian language, in which fifty-two catechetical teachings for Sundays were published. It is pointed out, that the published teachings have become a great help in preparing parish priests for sermons. The focus is on the publication by Bishop Joseph of the Russian-Ossetian dictionary, on which he worked for more than twenty years. The review of the dictionary made by the outstanding Russian scientist V.M. Miller has been studied. The liturgical and educational books of Bishop Joseph published in the 80s of the XIXth century are listed. Among them, a book on the church use of musical notation with a text in the Ossetian language, which was intended for parishes and schools in Ossetia, is particularly highlighted. The merits of Bishop Joseph in obtaining a new font necessary for the publication of books in the Ossetian language are revealed. It is concluded that Bishop Joseph made a significant contribution to the translation of liturgical and educational books into the Ossetian language, into the culture of Orthodox Ossetia.

References

1. *Istoriya Severo-Osetinskoi ASSR. V 2-kh t.* [History of the North Ossetian ASSR. In 2 vols]. Moscow, 1959, vol. I. 334 p.
2. *Otchet Obshchestva vosstanovleniya pravoslavnogo khristianstva na Kavkaze za 1889 god.* [Report of the Society for the Restoration of Orthodox Christianity in the Caucasus for anno 1889]. Tiflis, 1890. 149 p.
3. Gostieva, L.K. *Tserkovno-perevodcheskaya deyatel'nost' dukhovenstva Osetii* [Church translation activities of the clergy of Ossetia]. *Dagestanskaya literatura: istoriya i sovremennost'*. [Dagestan literature: history and modernity]. Iss. 5. Makhachkala, 2010, pp. 239–243.
4. *Nauchnyi arkhiv SOIGSI* [Scientific archive of the North Ossetian Institute of Humanitarian and Social Research]. *Fund Lingvistika. Inventory 1. Case 77.* List 1–87.
5. *Sobornye poslaniya sv. apostolov Iakova, Petra, Ioanna Bogoslova i ludy, na osetinskom yazyke. Perevel uchitel' Tiflisskoi dukhovnoi seminarii V. Tsoraev* [The Conciliar Epistles of the Holy Apostles James, Peter, John the Theologian and Judas, in the Ossetian language. Translated by the teacher of the Tiflis Theological Seminary V. Tsoraev]. Tiflis, 1862. 55 p.

6. *Chasoslov* [The Book of Hours]. Tiflis, 1867. 262 p. (in Ossetian).
7. *Svyatoe Evangelie* [The Holy Gospel]. Tiflis, 1864. 421 p. (In Ossetian).
8. *Kratkii khristianskii katekhizis po «nachatkam khristianskogo ucheniya» s dobavleniem. Perevod arhimandrita Iosifa* [A brief Christian catechism on the «rudiments of Christian teaching» with an addendum. Translated by Archimandrite Joseph]. Tiflis, 1865.
9. *Molebnye peniya* [Prayer chants]. Tiflis, 1869. 116 p. (in Ossetian)
10. *Sluzhby v pervuyu sedmitsu svyatogo i velikogo posta* [Services on the first week of Holy and Great Lent]. Tiflis, 1870. (in Ossetian).
11. *Tsentral'nyi gosudarstvennyi arkhiv RSO-A (TsGA RSO-A)* [Central State Archive of the Republic of North Ossetia-Alania (CSA RNO-A)]. Fund 224. Inventory 1. Case 18.
12. Takazov, V.D. *Zhurnalistika i literaturnyi protsess v Osetii (vtoraya polovina XIX – nachalo XX v.)* [Journalism and the literary process in Ossetia (the second half of the XIX – the beginning of the XX century)]. St. Petersburg, 1998. 184 p.
13. Joseph, Bishop of Vladikavkaz. *Katekhizicheskie poucheniya* [Catechetical teachings]. Vladikavkaz, 1878. 211 p. (In Ossetian).
14. Joseph. *Katekhizis na osetinskom yazyke* [Catechism in the Ossetian language]. Vladikavkaz, 1878. 192 p.
15. *Kratkaya osetinskaya grammatika. Sostavil Episkop Iosif* [Brief Ossetian grammar. Compiled by Bishop Joseph]. Vladikavkaz, 1880. 140 p.
16. *Russko-osetinskii slovar's kratkoyu grammatikoi. Sostavil Iosif, episkop VIA–dikavkazskii.* [Russian-Ossetian dictionary with a short grammar. Compiled by Joseph, Bishop of Vladikavkaz]. Vladikavkaz, 1884. 579 p.
17. Gostieva, L.K. *Voprosy yazyka v trudakh prosvetatelya Osetii vtoroi poloviny XIX veka episkopa Iosifa (Chepigovskogo)* [Questions of language in the works of the educator of Ossetia of the second half of the XIX century, Bishop Joseph (Chepigovsky)]. *Kavkazskie yazyki: genetiko-areal'nye svyazi i tipologicheskie obshchnosti. Tezisy dokladov Mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii (Makhachkala, 28–29 iyunya 2012 g.)* [Caucasian languages: genetic-areal connections and typological commonalities. Abstracts of reports of the International Scientific Conference (Makhachkala, June 28-29, 2012)]. Makhachkala, 2012, pp. 100–102.
18. Popov I., priest. *Preosvyashchennyi Iosif, Episkop Vladikavkazskii (1821–1890)* [His Grace Joseph, Bishop of Vladikavkaz (1821–1890)]. Kiev, 1902. 79 p.
19. *Nauchnyi arkhiv SOIGSI* [Scientific archive of the North Ossetian Institute of Humanitarian and Social Research]. Fund Lingvistika. Inventory 1. Case 211].
20. *Svyashchennaya istoriya Tserkvi Bozhiei Novogo Xristova Zaveta. Sostavlena i izlozhena na osetinskom yazyke Iosifom Episkopom Vladikavkazskim* [The Sacred History of the Church of God of the New Testament of Christ. Compiled and presented in the Ossetian language by Joseph Bishop of Vladikavkaz]. Vladikavkaz, 1881. 164 p.

21. *Kratkaya Svyashchennaya istoriya Tserkvi Bozhiei Vetkhogo Zaveta, sostavlennaya i izlozhennaya na osetinskom yazyke Iosifom Episkopom Vladikavkazskim* [A Brief Sacred History of the Church of God of the Old Testament, compiled and presented in Ossetian by Joseph Bishop of Vladikavkaz]. Vladikavkaz, 1881. 140 p.

22. *Voskresnaya sluzhba iz Oktoikha 1-go glasa s prilozheniem, na svoikh mestakh, ektenii i molitv iz sluzhebника* [Sunday service from the Octoechos of the 1st voice with an appendix, in their places, litanies and prayers from the service book]. 1886. 236 p. (in Ossetian).

23. *Tserkovnyi obikhod notnogo peniya, s tekstom na osetinskom yazyke. Sostavil episkop Iosif* [Church usage of musical notation, with text in Ossetian. Compiled by Bishop Joseph]. Vladikavkaz, 1887. 115 p.

24. *Istoriya Yugo-Osetii v dokumentakh i materialakh (1864–1900 gg.). V 3-kh t.* [The History of South Ossetia in documents and materials (1864–1900). In 3 vols]. Compiled by I.N. Tskhovrebov. Tskhinval, 1961, vol. III. 821 p.